

Inhaltsverzeichnis – Bat drin stoit.

Vorwort – Vöerspann	13
Rüthener Hymne – Ruihske Hymne	18
Unbekannter Künstler: Spätromanische Skulptur. Bild Nr. 2	22
MARIA VOM STEIN – MARIA VAMME STOIN / Epigramme	23
Evangelium von Weihnachten nach Lukas 2,1-14, übertragen in Öventroper Platt von Siegfried Kessemeier. Die gleiche Textstelle in Hochdeutsch und in Rüthener Platt Evangelium van Wuihnachten nao Lukas 2,1-14, ümmesatt in Öerntropper Platt van Siegfried Kessemeier. De gluike Textstuie in Häogduitschk und in Ruihske Platt	24
Werner Bergengruen: Kaschubisches Weihnachtslied – Kaschubischkes Wuihnachtslaid	26
Dreikönigslied – Draiküennigelaid	28
Wir früher in Kallenhardt auf Weihnachten Vui froiher in Kollenhaardt op Wuihnachten	30
Siegfried Kessemeier: Drai Küeninge – opruimen – grafstoin – Öerntropper Platt, Drai Küennige – opruimen – graffstoin – Ruihske Platt Drei Könige – aufräumen – grabstein – Hochdeutsch	31
Stefan George: DER WIDERCHRIST, und übertragen in ostfriesisches Platt von Johann B. Wiemann: DE TEGENCHRISTUS, und übertragen in Rüthener Platt: DE TIGENCHRIST DER WIDERCHRIST, un ümmesatt in oostfreeske Platt van Johann B. Wiemann: DE TEGENCHRISTUS, un ümmesatt in Ruihske Platt: DE TIGENCHRIST	32
Erich Kästner: Der Januar – De Janewaor	34
Walter Dalhoff: Schnoatgang Niegentainhunnertoinundsäbig – Schnadgang Neunzehnhunderteinundsechzig – Schnaodgang Niigentainhunnertoinunesstig	36
Sprüche in Rüthener Platt – Sprückskes in Ruihske Platt	38

Rüthener Limericks – Ruihske Limericks	40
Theodor Storm:	
Gode Nacht – Gure Nacht – Texte und Melodie	42
Simon Dach:	
Ännchen von Tharau – Ännken van Tharau – Texte und Melodie	44
Simon Dach:	
Trewe Lieb' ist jederzeit / Zu gehorsamen bereit. /	
ANke van Tharaw öß / de my gefällt.	
Treue Liebe ist jederzeit / Zu gehorchen bereit. /	
Ännchen von Tharau ist, die mir gefällt.	46
Raban Cramer: Bild Nr. 3	48
Epigramme: Däoet Meär – Dead Sea – Totes Meer	49
Raban Cramer: Bild Nr. 4	50
Epigramme: De desiderio extremo – El deseo extremo – The deepest longing –	
Der letzte Hunger – De leste Schmach	51
Raban Cramer: Bild Nr. 5	52
Epigramme: De domu patris demolita –	
El demolido domicilio del padre – Father's house desolated –	
Das verwüstete Vaterhaus – Dat verdölmte Tehiuse	53
Raban Cramer: Bild Nr. 6	54
Epigramme: Himmelsleiter – Hiemelsledder	55
Uta Cramer: Bild Nr. 7	56
Epigramme: ASPERGES ME, DOMINE! – ASPERGES ME, DOMINE!	57
Raban Cramer: Bild Nr. 8	58
Epigramme: Glühen / Glöggen	59
Zeitspule mit verzögerndem Schwung – Tuitspaula met vertuiernem Driewe	60
Die bejahrte Sicht als präselektive Subjektivität –	
De bejaohrte Sicht är vöeriutiutwählene Oigensicht	62
POESIS VEL PHILOSOPHIA VEL RHETORICA SOPHISTICA	
VEL CANTUS MAGICA –	
Poesie oder Philosophie oder sophistische Rhetorik oder magische Beschwörung –	
Dichtunge odder Wuishait odder niigenmaolklauke Schwaterigge odder Beschwörunge	63
Andere Zeiten – Annere Tuiten	64
SO REDET MAN DAHER. – SÃO KUIERT ME DAOHEÄR.	66

PRIMAVERA / Das erste Wahre – FROIHES GROIN / Dat oiste Waohre	68
Zaudernder Schreiber / Scriptor Cunctator – Tuiernen Schriiwer / Scriptor Cunctator	69
Herbst – Herwest	70
Undichte Tür – Undichte Döer	71
Otty, Dotty, out! – Öttchen, Döttchen, aus! – Öttken, Döttken, iut!	72
Roper's Joey out! – Roipers Jüppchen aus! – Roipers Jüppken iut!	73
CUIUS ACTIO / Wessen die Tat – CUIUS ACTIO / Beäme dat Daun	74
Stammformen – Stammfoarmen	75
Siegfried Kessemeier: Landskop met Antennen – Landschkop met Antennen – Landschaft mit Antennen	76
Siegfried Kessemeier: Nigge Üewerlandstrote – Nigge Öewerlandstraote – Neue Autobahn	77
poter / is he wuorn – paoter / is hai worn – pater / ist er geworden	77
Siegfried Kessemeier: elwerten – elwerten – erdbeeren	78
de sürke / sint ror wuorn – de sürke / sint raor worn – die Saueräpfel / sind rar geworden	78
Palindrome, in Letmathe opleäsen	79
Wolfram Rosemann: Silver moon / Sülwer-Maon – Silver moon / Silwermone – Silver moon / Silbermond	80
Wolfram Rosemann: Terbruoken / de Niendöör – Terbroaken / de Nuindöer – Zerbrochen / die Tennentür	81
Annette von Droste-Hülshoff: Prolog zu „Die Judenbuche“. Wo ist die Hand so zart, daß ohne Irren / Sie sondern mag beschränkten Hirnes Wirren? Vöerspann tau „Die Judenbuche“. Bao is dai Hand säo zart, dat oahne Irren / sai sunnern mag beschränketes Hoiernwirren?	82
Gottfried Benn: Astern – Astern	84

Friedrich Hölderlin: An die Parzen – An dai Parzen	85
Friedrich Hölderlin: Hyperions Schicksalslied – Hyperions Schicksalslaid	86
Friedrich Hölderlin: Hälfte des Lebens – Hälfte vam Leäwen	87
Seamus Heaney: The Forge – Die Schmiede – De Smee – De Schmitte	88
Charles Baudelaire: L' Albatros – Der Albatros – De Albatros – De Albatros	90
Das sagte der alte Bauer. – Dat saggte de olle Biuer.	92
Halt! – Brrr!	93
Achtung! – Wahr di!	93
Na? Oh! – Nao? Ou!	94
Haken bei / Hilfsverben – Klanken bui / Helpene Tuitwoare	95
Doppelhelix / Oder nicht? – Duwwelhelix / Odder nich?	95
Klein Omachen Huberta / (ist ziemlich sicher) – Kloin Ömmeken Huberta / (hettet Fett innen)	96
Gustav Falke: Döntje – Dönneken – Döntje	97
Otto Tenne: Dampfen mutt dat. – Dampfen muss das. – Dampfen mott dat.	98
Peter Martens, nach Ilse Frapan: Bickbeer-Pannkoken Adolf Cramer, nach Ilse Frapan und Peter Martens: Waldbeer-Pfannkuchen – Wolwertenpannekauken	102
Friedrich Wilhelm Grimme: De klaine Friätapoost. – De kloine Freätepaost. – Der kleine Fresssack.	106
Die große Frau und ihr kleiner Mann – De gräote Frugge un eär Männeken	110

Adolf Cramer: Schneewittchen – Bild Nr. 9	111
Gebrüder Grimm:	
Sneewittchen – Schnaiwittken	112
Gebrüder Grimm:	
Der Wolf und die sieben jungen Geißlein –	
De Wulf un de siewen Hiesenlämmekes	122
Kutzer, Ernst: Die Geißlein am Brunnen – Bild Nr. 10	125
Adolf Cramer:	
Der Außenseiter – De Biuterling	126
Adolf Cramer: Der Fischer und seine Frau – Bild Nr. 11	133
Gebrüder Grimm:	
Von dem Fischer un syner Frau – Vom Fischer und seiner Frau –	
Vamme Fischker un suine Frugge	134
Adolf Cramer: Der Hase und der Igel – Bild Nr. 12	155
Gebrüder Grimm:	
De Haas un de Swinegel – Der Hase und der Igel –	
De Hase un de Iegel	156
Adolf Cramer: Der Glückliche Prinz – Bild Nr. 13	165
Oscar Wilde:	
The Happy Prince – Der Glückliche Prinz – De Glückliche Prins	166
DANTE ALIGHIERI:	
LA DIVINA COMMEDIA. PARADISO. CANTO TRENTESIMOTERZO.	
DIE GÖTTLICHE KOMÖDIE. PARADISO. CANTO XXXIII.	190
Übersetzung ins Deutsche von Wilhelm G. Hertz.	
Ümmesatt int Häogduitschke van Wilhelm G. Hertz.	
Übertragen in Balver Platt von Karl Willeke.	
Nach Karl Willeke übertragen in Rüthener Platt.	
Ümmesatt in Balver Platt van Karl Willeke.	
Nao Karl Willeke ümmesatt in Ruihske Platt.	
Wie es lautet, und wie man schreiben sollte! –	
Biu et liutet, un biu me schruuwen söll!	200
Strukturmerkmale des südwestfälischen Osthaardialekts	
(Rüthener Platt – Ruihske Platt), die in den Wenkersätzen auffindbar sind.	204
Bibliographische Angaben	218
Bildnachweis	221